УДК 811.16; 811.512.1; 811.581.11
DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.40

ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В КИТАЙСКОМ, РУССКОМ И БАШКИРСКОМ ЯЗЫКАХ

© Г. Р. Абдуллина^{1*}, Л. Б. Абдуллина¹, А. Р. Хуснутдинова²

¹Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

²Шанхайский педагогический университет
100 Guilin Road, Shanghai, China.

Тел.: +7 (987) 109 46 91.

*Email: abguri@yandex.ru

Китайцы, русские и башкиры принадлежат разным этносам, их языки относятся к разным языковым группам и семьям. Несмотря на различия в языках и культуре, у них много сходных по смыслу пословиц и поговорок. Проведенный сопоставительный анализ пословиц и поговорок на базе трех языков дал возможность выявить их общие и отличительные моменты. Следует отметить, что значения многих пословиц и поговорок совпадают, большинство из них имеют эквиваленты в сопоставляемых языках. К русским пословицам легко подобрать китайские и башкирские эквиваленты. Некоторые из них полностью совпадают по семантике. Нами проведен специальный опрос в китайском мессенджере WeChat, в котором приняло участие около 30 китайцев. Опираясь на их мнения, мы составили классификацию эквивалентных пословиц и поговорок. В ходе работы было выявлено, что существуют расхождения в образном и семантическом значении пословиц и поговорок в китайском, русском и башкирском языках, в связи с чем невозможен их дословный перевод с одного языка на другой. Можно сделать вывод о том, что образные характеристики в сопоставляемых языках очень близки, но часто образная основа имеет национальный характер. Из этого следует, что пословицы и поговорки с одного языка на другой не переводятся дословно, но имеют свои эквиваленты.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, эквивалентные пословицы и поговорки, китайский язык, русский язык, башкирский язык.

Введение

С давних времён замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а познание пословиц и поговорок другого народа содействует не только наилучшему познанию языка, но и наилучшему осознанию дум и нравов народа. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический навык народа, представления, связанные с трудом и работой, обстановкой и культурой людей. Верное и уместное внедрение пословиц и поговорок придает речи эксклюзивную оригинальность и особенную выразительность [1]. Исследование этого устного этнического творчества помогает понять специфику и связь всевозможных культур.

Сопоставительный анализ пословиц и поговорок, бытующих у китайцев, русских и башкир, демонстрирует их схожесть, что содействует наилучшему взаимопониманию и сближению. Зачастую к русским пословицам и поговоркам возможно подобрать китайские и башкирские с тем же значением [2]. Некоторые из них могут практически всецело совпадать по семантике.

Аналитический обзор

Анализ показывает, что почти все китайские, башкирские и русские пословицы и поговорки неоднозначны [3–5]. В каждом языке существуют

фразы и выражения, которые невозможно воспринимать практически, в том числе и в случае, если знаком смысл текста и ясна грамматическая система. Случаи дословного перевода пословиц и поговорок имеют все шансы привести к внезапному, нередко нескладному итогу. К примеру, китайская идиома «大机会» на русский язык слово в слово переводится как «жирный шанс», что значит добрый шанс, а на самом деле смысл данной идиомы – «никаких шансов».

Многие китайские пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык: «知识就是力量»/«Знание – сила»/«Белемдә – көс»; другие же нуждаются в толковании, так как, наоборот, не имеют ничего общего с русскими выражениями. В ходе исследования мы пришли к выводу, что целесообразно разделить их на три подгруппы:

I. Китайские пословицы и поговорки, которые по смыслу полностью совпадают с русскими и башкирскими, переводятся на эти языки одинаково. Например, китайская пословица «有其师必有其徒» при переводе полностью совпадает с русской пословицей «Каков учитель, таков и ученик» и башкирской пословицей «Хәлфәһенә күрә шәкертә». Таких пословиц и поговорок достаточно много.

II. Китайские пословицы и поговорки, в которых китайская интерпретация немного отли-

чается от русской и башкирской. К примеру, китайская пословица «知识是心灵的眼睛» дословно переводится как «Учение – это глаза души». В русском языке есть довольно близкая по значению пословица «Учение – свет, а неученье – тьма», в башкирском языке «Ғилемлелек – нур, назанлыҡ – хур», которая переводится как «Знание – свет, невежество – тьма». Подобные пословицы и поговорки тоже встречаются часто.

III. Китайские пословицы и поговорки, где китайская часть не соответствует русской и башкирской, а сохраняется лишь смысл высказывания. Так, китайская пословица «舍不得鞋子套不着狼» дословно переводится как «Не переодев обувь, не догонишь волка». В русском языке имеется пословица, схожая по смыслу: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда». А в башкирском с таким же смыслом есть пословица «Һонолмай һыу за эсеп булмай», а перевод абсолютно отличается от русского: «Не потянувшись, и воды не напьешься». Эти пословицы переводятся по-разному, но значение у них схожее. Таким образом, в большинстве случаев при переводе китайской пословицы и поговорки можно найти аналоги и в русском, и в башкирском языке. Это показывает, что культура и китайского, и русского, и башкирского народа общая.

Далее перейдем к анализу китайских и башкирских пословиц и поговорок, эквивалентных с русскими: 1) 祸不单行 – Беда не приходит одна; 2) 百闻不如一见 – Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; 3) 活到老, 学到老 – Век живи, век учись; 4) 泼水难收 – Слово не воробей – вылетит, не поймаешь; 5) 个巴掌拍不 – Два сапога пара; 6) 物以稀为贵 – Чего мало, то и дорого; 7) 能者多 – Мал золотник, да дорог; 8) 趁热打铁 – Куи железо, пока горячо; 9) 人情归人情, 公道归公道 – Дружба дружбой, служба службой; 10) 善有善报, 恶有恶报 – За добро добром платят, а за худо – худом; 11) 以眼还眼, 以牙还牙 – Око за око, зуб за зуб; 12) 朋友千个好, 冤家一个多 – Сто друзей – мало, один враг – много; 13) 鸟美看羽毛, 人美看学问 – Красива птица перьем, а человек – умением; 14) 己所不欲, 勿施于人 – Чего себе не хочешь, того другим не делай; 15) 患难见知己 – Друзья познаются в беде; 16) 家贼难防 – От домашнего вора не убережешься; 17) 滴水不间断, 能使石头穿 – Капля по капле и камень долбит; 19) 扫细处断

– Где веревка тонка, там и рвется; 2) 脸丑怪不得镜子 – Нечего пенять на зеркало, коли рожа крива; 21) 在狼窝就得学狼叫 – С волками жить – по-волчьи выть; 22) 舌头没骨头 – Язык без костей; 23) 谋事在人, 成事在天 – Человек предполагает, а бог располагает.

Вышеприведенные поговорки одинаково популярны и среди русских, и среди китайцев. Это подтверждают и результаты специального опроса в китайском мессенджере WeChat, в котором приняло участие около 30 китайцев.

Далее же рассмотрим менее популярные пословицы и поговорки. Многосторонне описан в поговорках вопрос негодности работников согласно такому обстоятельству, как «лень»: 1) 徒劳无功 tú láo wú gōng «зря трудиться; стараться понапрасну» – напрасный труд; тщетный; напрасно, задаром; 2) 饭来张口 fàn lái zhāng kǒu «жить легкой жизнью» – букв. жить такой жизнью, когда довольно протянуть руку, чтобы одеться и открыть рот, чтобы поесть; 3) 糠菜半年粮 kāng cài bàn nián liáng «полгода сидеть на одних отрубях» – жить впроголодь из-за лени; 4) 好逸恶劳 hào yì wù láo «любить праздность и ненавидеть труд» – относится к ленивым людям; досл. – стремиться к легкой жизни; 5) 劳思逸淫 láo sī yì yín «думать о помощи при работе» – поиск легкого, облегчить себе работу; 6) 游手好闲 yóu shǒu hào xián «бездельничать, лодырничать» – как русская пословица «бить баклуши» и другие.

Кроме того, необходимо выделить поговорки о труде, связанные с обиходом: 1) 按劳分配 àn láo fēn pèi «распределять труд, каждому по его труду» – от каждого по способностям, каждому по труду; 2) 按劳取酬 àn láo qǔ chóu «получать вознаграждение по труду» – поощрение зависит от работы; 3) 半工半读 bàn gōng bàn dú «половина (времени) – работа, половина – учеба»; 4) 自食其力 zì shí qí lì «кормиться своим трудом» – самому зарабатывать себе на жизнь; жить своим трудом; 5) 安生乐业 ān shēng lè yè «до сих пор живут и работают» – о стабильности и счастливой жизни и труде; 6) 百载树人 bǎi zǎi shù rén «развивать талант потребности на протяжении веков» – важным средством к напряженному труду является саморазвитие.

Идиоматичные двойники в старинных поговорках встречаются реже, к примеру, кит. 人言可畏, 海浪能覆舟 / rén yán kě wèi, hǎi nòng fù zhōu / Язык

Кит. 三思而后行 / san si er hou xing / Когда говоришь – обернись назад и погляди вперед. Обернись назад – обязует контролировать дела в достоверность и подлинность, посмотри в будущее – вынуждает подумать о последствиях и ответственности за сделанное. Русские, как правило, говорят: Взгляни около себя – в фразе заключено тайное беспокойство.

Кит. 大张旗鼓 da zhang qi gu / Говоришь – говори ясно, бьешь в барабан – бей, чтобы все слышали. Прародители русских нередко обращались к колоколу во время праздников и всенародных бедствий. Барабан же был непосредственно армейским атрибутом. Колокол несет в себе спасение, барабан – призыв к стойкости.

Кит. 言多难表 yan duo nan biao / Еды много – хорошо для застолья, слов много – плохо для общения. Русское высказывание про сытый живот подразумевается русскими как порицание лености.

Далее остановимся на башкирских пословицах, эквивалентных русским: 1) Йөз дуҫ аз була, бер дошман күп була – Тысяча друзей – мало, а один враг – много; 2) Рыя дуҫтан тура һүҙле дошман артыҡ – Лукавый друг хуже недруга; 3) Йөз һумьң булғансы, йөз дуҫың булһын – Не имей сто рублей, а имей сто друзей; 4) Сабыр иткән – моратына еткән (Түзгән түш ейгән) – Терпение и труд все перетрут; 5) Азыҡ мулда бисмилла артын кыса – Кто нужды не знает, тот и бога забывает; 6) Үзе курка, үзе йолка – И хочется, и колется; 7) Тимерзе кызыуында һуҡ – Куй железо, пока горячо; 8) Азнаһына биш йома – Семь пятниц на неделе; 9) Азак – тутлы казак – Потом – суп с котом; 10) Ағас тамырына карап үсә – Каков корень, таков и отпрыск; 11) Ере барзың еме бар, еме барзың име бар – Чья земля, того и хлеб; 12) Йәйгә сытһаң, кышты уйла – В лето выйдешь – думай о зиме (ср. Готовь сани летом); 13) Төле барзың иле бар – У кого есть язык, у того есть страна (букв. Имеющий язык, имеет страну); 14) Акса алһаң, һанап ал, катын алһаң, һынап ал – Если берешь деньги, посчитав бери, если берешь жену, испытай бери; 15) Батырлыҡ яуза беленер, мәргәнлек ауза беленер – Мужество и мастерство узнаются в бою; 16) Антты бирә лә бел, үтәй ҙә бел – Умей и присягу давать, и ее выполнять; 17) Көслө берҙе еңер, белемле менде еңер – Силой победишь одного, знанием – тысячу; 18) Белмәү ғәйеп түгел, белергә теләмәү ғәйеп – Беда – не незнание, а нежелание знать; 19) Ғилем – кош, аҡыл – канат – Ученье – птица, ум – крылья; 20) Һөйләгән – аҡыл сәсә, тыңлаған – аҡыл йыя – Говорить – сеять мудрость, слушать – собирать мудрость; 21) Терелткән дә тел, үлтергән дә тел – Слово лечит, слово и калечит.

В ходе анализа мы пришли к выводу, что имеется достаточное количество эквивалентных китайских, русских и башкирских пословиц и поговорок. Надо учесть, что не все из них имеют эквиваленты во всех трех языках. Подобные пословицы и поговорки разделены нами на следующие семантические подгруппы:

1. Ум, внутренний мир человека:

На башкирском языке	На русском языке	На китайском языке
<i>Кейемгә ҡарап ҡаршы алалар, а ҡылға ҡарап оҙаталар</i>	<i>Встречают по одежке, провожают по уму</i>	<i>迎客时看衣着, 送客时看才智</i>
<i>Өйрәнештән яҡтылыҡ, өйрәнмәүҙән ҡараңғылыҡ</i>	<i>Ученье – свет, а неученье – тьма.</i>	<i>学问是心灵的眼 睛</i>
<i>Сәләмәт тәндә сәләмәт аҡыл</i>	<i>В здоровом теле – здоровый дух</i>	<i>健康的精神寓于 健康的身体</i>
<i>Күз – күңел көҙгөһө</i>	<i>Глаза – зеркало души</i>	<i>眼睛是心灵的镜 子</i>

Вышеприведенные поговорки и пословицы на базе трех разных языков доказывают, что народ, в первую очередь, чтит разум, благоразумие. Существуют и целиком подобные поговорки и пословицы, и несущие в себе только частичное соответствие. Кроме того, необходимо отметить, что у некоторых башкирских поговорок отсутствуют эквиваленты среди русских и китайских поговорок, либо, наоборот, поговорки других языков не имеют аналогов в башкирском.

2. Учение, знания, поучения:

На башкирском языке	На русском языке	На китайском языке
	<i>Век живи, век учись</i>	<i>活到老, 学到老</i>
<i>Беләге бар берҙе йығыр, белеме бар менде йығыр</i>	<i>Рукой победишь одного, а головой – тысячи</i>	
<i>Сиңерткәнән ҡурҡкан – иген икмәгән</i>	<i>Волков бояться – в лес не ходить</i>	<i>怕老虎不上山; 不入虎穴, 焉得虎子</i>
<i>Йәшлегендә белем ал, ҡартайғанда сарыф ҡыл</i>	<i>Учись смолоду – пригодится в старости. Знания в юности – это мудрость в старости</i>	

В данной подгруппе чаще наблюдается частичное соответствие.

3. Труд, земледелие:

На башкирском языке	На русском языке	На китайском языке
<i>Һабанда һайрашаһаң, ырҙында</i>	<i>Сложь руки, снопа не обмолотишь</i>	<i>春天的美丽在于花朵 秋天的美丽在于果实</i>
<i>Ыңғырашырың</i>	<i>Весна красна цветами, а осень – плодами</i>	
<i>Кем эшләмәй, шул ашамай</i>	<i>Кто не работает, тот не ест</i>	<i>不劳动者不得食</i>
<i>Бил бөкмәйенсә белен дә беишмәй</i>	<i>Без труда не вытащишь и рыбки из пруда</i>	<i>不费力气连池塘里的鱼也捞不出来</i>
<i>Сабыр иткән – моратына еткән</i>	<i>Терпение и труд все перетрут</i>	<i>只要功夫深铁杵磨成针</i>
<i>Бөгөнгө эште йәренгә калдырма.</i>	<i>Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня</i>	<i>今天能做的事绝不要拖到明天</i>
<i>Ете кат үлсә, бер кат кич</i>	<i>Семь раз отмерь, один раз отрежь</i>	<i>七次量衣一次裁</i>
<i>Башланган эш – бөткән эш</i>	<i>Хорошее начало – полдела откачало</i>	<i>有因必有果, 有始必有终</i>
	<i>Было бы начало, будет и конец</i>	

4. Народный опыт:

На башкирском языке	На русском языке	На китайском языке
<i>Ашаган табагыңа төкөрмә</i>	<i>Не плюй в колодезь: пригодится воды напиться</i>	<i>做人留一线, 日后好相见</i>
<i>Ашыткан – ашты бешкән</i>	<i>Поспешишь – людей насмешишь</i>	<i>欲速则不达</i>
<i>Җызыл кар яугас</i>	<i>Когда на горе рак свистнет</i>	<i>等到虾会吹哨时</i>
<i>Ни сәһәң, шуны урырың</i>	<i>Что посеешь, то и пожнешь</i>	<i>自作自受</i>
<i>Үз ояһында эт тә юлбарыс</i>	<i>И петух на своем пепелище храбрится. В подполье и мышь геройствует. На своей улочке храбра и курочка. Из-за куста и ворона востра</i>	<i>一着被蛇咬, 三年怕井绳</i>
<i>Эйелгән башты жылыс сапмай</i>	<i>Повинную голову меч не сечет</i>	<i>认罪者不杀</i>
<i>Дуҫ көлгәндә беленмәй, бөлгәндә беленә</i>	<i>Друзья познаются в беде. Коня в рати узнаешь, друга в беде. Друг познается в несчастье</i>	<i>患难见交情</i>
<i>Себеиште көз һанайҙар</i>	<i>Цыплят по осени считают. Не де лите шкуру неубитого медведя</i>	<i>鸡蛋未孵出</i>

В этих пословицах нашли отражение вечные общечеловеческие нравственные ценности народов. В данной категории больше отмечены полностью аналогичные пословицы.

Из пословиц видно, что башкирский, русский и китайский народы умеют ценить труд как один из

источников, дающих жизнь. Работа играет наиважнейшую роль в жизни человека, поэтому очевидно, что пословицы и поговорки о труде занимают значительное место в языке. В данной категории чаще встречаются частично соответствующие по смыслу пословицы.

5. Хлеб, еда, пища:

На башкирском языке	На русском языке	На китайском языке
<i>Икмәк – ил байлығы</i>	<i>Хлеб – всему голова</i>	<i>粮食重于一切!</i>
<i>Ас хәлән туж белмәй</i>	<i>Сытый голодному не товарищ. Сытый голодного не разумеет</i>	<i>饱汉子不知饿汉子饥</i>
<i>Бут таны май бозмай</i>	<i>Кашу маслом не испортишь</i>	<i>多多益善</i>
<i>Тәмле нәмә күп булмай</i>	<i>Хорошего понемножку, сладкого не досыта</i>	<i>少吃咸鱼少口干</i>
<i>Ауыҙы беишкән өрөп әсер, һәткә ауыҙы беишкән һалтын һыуы ла өрөп әскән</i>	<i>Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду</i>	<i>一朝被蛇咬, 十年怕井绳</i>

Выводы

Проведенный сопоставительный анализ пословиц на базе трех языков дал возможность выявить общие и отличительные моменты пословиц и поговорок в рассмотренных нами языках. Подводя итог, следует отметить, что значения многих пословиц совпадают, большинство пословиц и поговорок имеют эквиваленты в сопоставляемых языках.

Применительно к исследуемому материалу полными эквивалентами в башкирском, русском и китайском языках можно назвать следующие пословицы: например, баш. Кем эшләмәй, шул ашамай / рус. Кто не работает, тот не ест / кит. 不劳动者不得食; баш. Күз – күнел көзгөһө / рус. Глаза – зеркало души / кит. 眼睛是心灵的镜子.

Частичными эквивалентами в башкирском, русском и китайском языках можно назвать следующие пословицы: баш. Ни сәһәң, шуны урыһың / рус. Что посеешь, то и пожнешь / англ. 自作自受 («Сам сделал, сам принимай это»).

В следующих пословицах мы видим отсутствие соответствия: баш. Кызыл кар яуғас («Когда красный снег выпадет») / рус. Когда рак на горе

свистнет / кит. «等太阳从西边出来» («Когда солнце взойдет на западе»); баш. Уттан куржкан төтөндән һакланьыр («Кто боится огня, бережется дыма») / рус. Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду / кит. 朝被蛇咬, 十年怕井绳 («Быть однажды ужаленным змеей – страшиться всю жизнь»).

Статья выполнена при поддержке гранта Республики Башкортостан молодым ученым №1ГР от 14.03.2019, в рамках проекта «Сопоставительное исследование профессионального дискурса в разнотурных языках».

ЛИТЕРАТУРА

1. Амиргалина Г. А., Абдуллина Г. Р. Башкирские прозвища, связанные с внутренними психологическими особенностями человека // Концепт, 2015. №13. С. 3616–3620.
2. Аникин В. П. Мудрость народов // Пословицы и поговорки народов Востока. М.: Иностр. лит-ра, 1961. С. 56–273.
3. Ахтямов М. Х. Словарь башкирских народных пословиц и поговорок. Уфа: Китап, 2008. 389 с.
4. Мокиенко В. М. Большой словарь русских пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. М.: ЗАОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.
5. 顾柏林 2004. 《汉俄大词典》, 北京商务印书出版社. 古柏林. 2004. 1250 с.

Поступила в редакцию 18.11.2019 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.40

EQUIVALENT PROVERBS AND SAYINGS IN CHINESE, RUSSIAN AND BASHKIR LANGUAGES

© G. R. Abdullina^{1*}, L. B. Abdullina¹, A. R. Khusnutdinova²

¹*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

²*Shanghai Normal University
100 Guilin Road, Shanghai, China.*

Phone: +7 (987) 109 46 91.

**Email: abguri@yandex.ru*

The Chinese, Russians, and Bashkirs belong to different ethnic groups, their languages belong to different language groups and families. Despite differences in languages and culture, they have many similar proverbs and sayings. A comparative analysis of proverbs and sayings based on three languages made it possible to identify common and distinctive points in the studied languages. It should be noted that the meanings of many proverbs and sayings are the same, most of them have equivalents in comparable languages. It is easy to pick up Chinese and Bashkir proverbs with equivalent meaning to Russian ones. Some of them are completely identical in semantics. The authors conducted a special survey in the Chinese messenger WeChat, where about 30 Chinese participated. Based on their opinions, the authors compiled a classification of equivalent proverbs and sayings. In the course of work, it was revealed that there are differences in the figurative and semantic meaning of proverbs and sayings in Chinese, Russian, and Bashkir languages, and therefore their literal translation from one language into another is impossible. It can be concluded that the figurative characteristics in the compared languages are very close, but often the figurative basis is of a national character. Therefore, the proverbs and sayings are not translated literally from one language to another, but represented by their equivalents. A comparative analysis of proverbs and sayings shows how much people have in common, which, in turn, contributes to their better understanding and rapprochement.

Keywords: proverbs and sayings, equivalent proverbs and sayings, Chinese language, Russian language, Bashkir language.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Amirgalina G. A., Abdullina G. R. Kontsept, 2015. No. 13. Pp. 3616–3620.
2. Anikin V. P. Mudrost' narodov. Poslovitsy i po govorki narodov Vostoka. Moscow: Inostr. lit-ra, 1961. Pp. 56–273.
3. Akhtyamov M. Kh. Slovar' bashkirskikh narodnykh poslovits i pogovorok [Dictionary of Bashkir proverbs and sayings]. Ufa: Kitap, 2008.
4. Mokienko V. M. Bol'shoi slovar' russkikh poslovits [Comprehensive dictionary of Russian proverbs] / V. M. Mokienko, T. G. Nikitina, E. K. Nikolaeva. Moscow: ZAOOLMA Media Grupp, 2010.
5. 顾柏林 2004. “汉俄大词典”, 北京商务印书出版社。Gu Bolin. Kitaisko-russkii slovar' [Chinese-Russian dictionary]. Beijing: Shanu In'shu, 2004.

Received 18.11.2019.